

Exploring the online *German Correspondent* Newspaper

Prepared by Stephen A Conner - February 2014

Edit: 15 March 2015

Der Deutsche Correspondent was a German language newspaper published in Baltimore, Maryland from 1841-1918. Marriage and death notices might appear here and not in English language newspapers. Articles may contain rich details about a person's town of origin, when they came to America, occupation, and names of relatives.

For example, the following is the death notice for Henry Scharper in the Baltimore Sun on April 8, 1885:

"SHARPER - On 6th April, HENRY, aged 37 years, beloved husband of Amelia Sharper. Relatives and friends are invited to attend his funeral, from his late residence, northwest corner of Eastern avenue and Wolfe street, Thursday afternoon at two o'clock."

The following is a translation of the 10APR1885 German Correspondent Obituary:

"Yesterday afternoon, at 2 o'clock was the burial for Mr. Henry Scharper, divorced from life on the 6th of this month, from the house of mourning, north-west corner Eastern Avenue and Wolf street, out of the city to Baltimore Cemetery. Pastor FA Conradi of the First German United Evangelical Church on Eastern Avenue took serious action and said in a deeply moving speech, the bereaved heartfelt consolation. Among those providing their last respects, the representatives of the "Good - Will- Lodge No. 43, P. R." and the "Germania - Lodge No. 1705 , K. of H. ," each of which three men acted as pall bearer. Mr. H. Scharper was born on 27 September 1847 in Dassel, Hannover Province, and 32 years ago came to America with parents and lived and worked here until shortly before his death as liquor handler. Only a short time was he on his sickbed until death released him from his severe suffering. He left behind a grieving widow with three under aged children aged 7 months to 12 years and a sister."

The German Correspondent obituary added:

- 1 The name of Henry's church and pastor
- 2 His birthdate
- 3 The town in Germany, where he was born.
- 4 When he came to America.
- 5 His parents also came to America.
- 6 His occupation
- 7 He leaves behind a widow and three children under 12 years - and a sister.
- 8 Members of two lodges came to his funeral.

An initiative to digitize this publication started at the Maryland Historical Society. In addition, the University of Maryland scanned available microfilms and digitized copies for online searching. These images are at the US Library of Congress as part of their Chronicling America newspaper project. Insights about searching German Newspapers are at:

<http://blog.genealogybank.com/tag/chronicling-america>

A tutorial for searching the Chronicling America newspapers is at the following link:

<http://hornbakelibrary.wordpress.com/2014/02/10/how-to-search-for-maryland-newspapers-in-chronicling-america/>

Useful Books:

Ruppert, Gary B., MD. *The German Correspondent, Baltimore, Maryland: Death notices & obituaries, 1879-1883*. Heritage Books, 2008. Print.

Ruppert, Gary B., MD. *Translation and Transcription of Marriages, Deaths and Selected Articles of Genealogical Interest, 1879-1883*. Heritage Books, 2008. Print.

TOOLS for Foreign Language Newspapers

[Reading Old Foreign Script and Documents](#)

[BING Translator](#)

[GOOGLE Translator](#)

[Foreign Word Lists](#)

The date ranges for the German Correspondent at the Library of Congress are from 1858 until 1913. The newspaper did not publish on Sunday until March 1898. ** N/A means Not Available.

1858	JAN - JUN	(N/A: JUL-DEC) (N/A: 1859-1865)
1866	JAN - JUN	(N/A: MAY 22) (N/A: 1867)
1868	JUL - DEC	(N/A: NOV 27; DEC 26) (N/A: 1869)
1870	JAN - DEC	(N/A: JUL 5; NOV 25; DEC 27)

1871-1913 are complete with the following listed as Not Available:

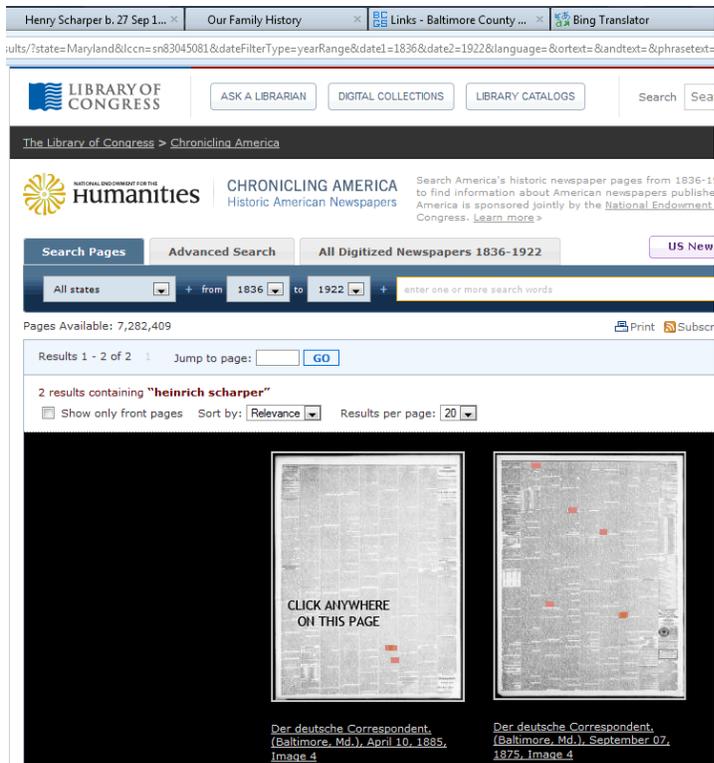
1871	(N/A: JUL 5; DEC 26)
1872	(N/A: JUL 5; NOV 29; DEC 26)
1873	(N/A: JUN 6; JUL 5; DEC 26)
1882	(N/A: JUL 3; NOV 9-11, 15; DEC 14, 16)
1883	(N/A: FEB 20; MAR 13, 30; APR 16; AUG 4; SEP 19-24; NOV 22)
1884	(N/A: JUL 18)
1885	(N/A: JUN 12)
1905	(N/A: JUL 16, 30; SEP 10)

Searching and Translating

- 1 - Use Google's CHROME web browser for a faster translation.
- 2 - Go to the page of links at <http://www.baltimoregenealogysociety.org/BCGShome/online-resources/useful-links/> and scroll down to NEWSPAPERS.
- 3 - Review the tutorial at: <http://hornbakelibrary.wordpress.com/2014/02/10/how-to-search-for-maryland-newspapers-in-chronicling-america/>
- 4 - Go to the LOC Chronicling America site at: <http://chroniclingamerica.loc.gov/>

The screenshot shows the Chronicling America search interface. The browser tabs include "Henry Scharper b. 27 Sep 1...", "Our Family History", "Links - Baltimore County ...", "Bing Translator", "Search Results < Chronicli...", and "Help <". The address bar shows a search URL for "citation chronicling america". The page header includes the Library of Congress logo and navigation links: "ASK A LIBRARIAN", "DIGITAL COLLECTIONS", "LIBRARY CATALOGS", and a search box with "Search Loc.gov" and a "GO" button. The main content area features the "National Endowment for the Humanities" logo and the "CHRONICLING AMERICA Historic American Newspapers" title. Below this, there are search filters: "Select State(s)" with a dropdown menu showing "Maryland" selected; "Or Select Newspaper(s)" with a dropdown menu showing "Der deutsche Correspondent. (Baltimore, Md.)" selected; and "Select Year(s)*" with a range from 1836 to 1922. The search term "heinrich scharper" is entered in the search box. The interface also includes options for "Limit Search", "Language", and "Enter Search" with various filters. At the bottom, it shows "Pages Available: 7,282,409" and "Results 1 - 7 of 7".

Select the advanced search tab. Under State, select Maryland. Under Newspapers, select the second instance of Der Deutsche Correspondent. (NOTE: this is optional because this is the only newspaper from Maryland for now). Finally, enter a name in the search box.

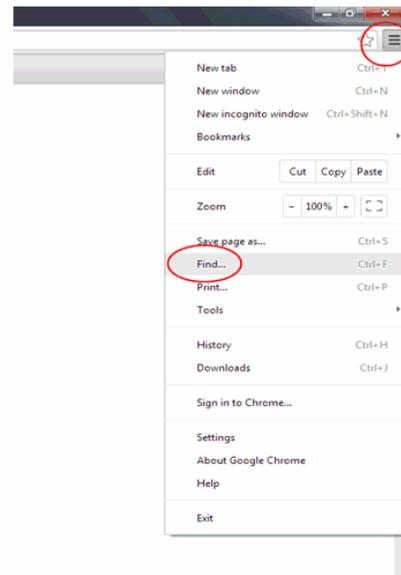
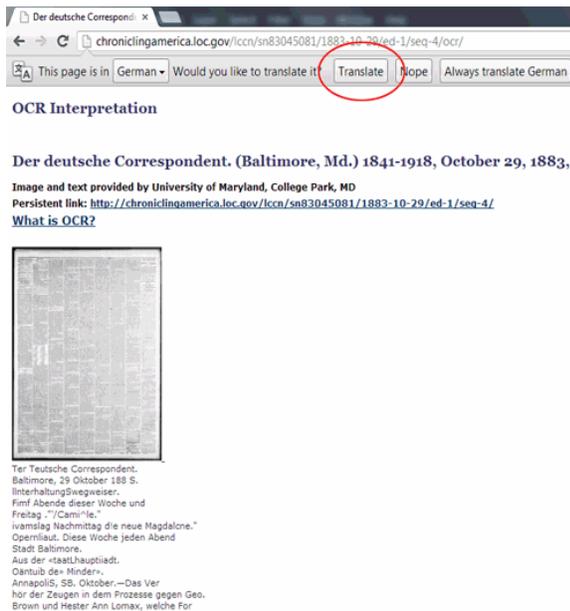


If the search was successful, images will appear that have highlighted text. Click on one of the images to bring up a full screen.

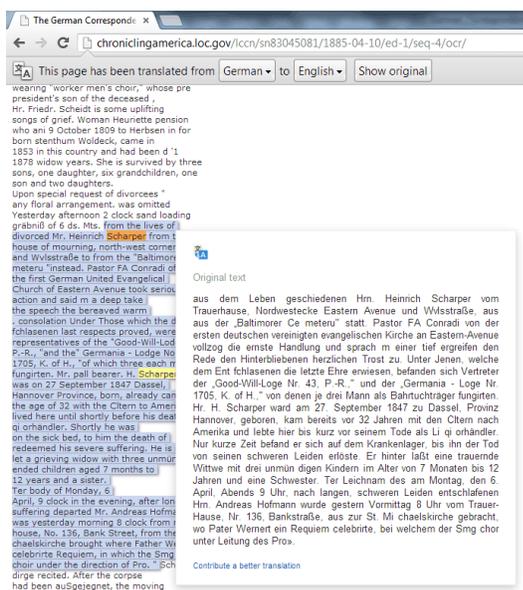


When a full screen image appears, zoom in and print the section of interest. This will come in handy, when you make corrections to the original text. Select “Text” on the top menu bar.

Google CHROME - Translate and Search



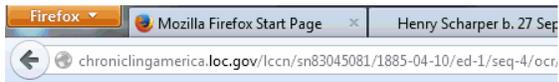
CHROME users can Select the TRANSLATE button on the top menu bar. Then select the “control” icon on the upper right side, and then select FIND. A search box appears in the upper right side. Enter the name of interest.



When you position the cursor over the English text on the left, the equivalent German text appears to the right.

If you did not use the CHROME browser, then proceed to the next page.

Other Web Browsers - Search and Translate



OCR Interpretation

Der deutsche Correspondent. (Baltimore, M

Image and text provided by University of Maryland, College Park,
Persistent link: <http://chroniclingamerica.loc.gov/lccn/sn830450>

What is OCR?

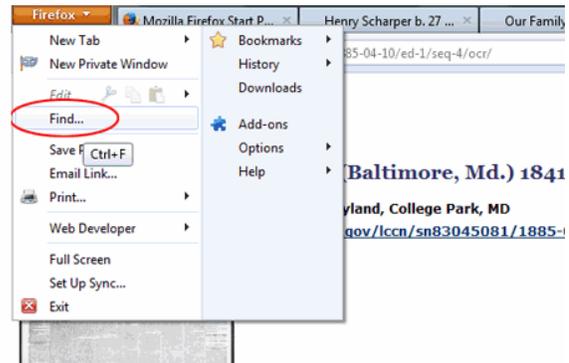


Der Deutsche Correspondent.
Freitag, den 10. April 1885.
Unterhaltungswissenschaften.
Jeden Abend »lese Woche
»ind Eamflag Nachmittag: »Gieba."
Kord'« cprnhan«. Diese Woche und Sam
s»ag Nachmittag: „Colleen Bawn."
«lbangl,'» Holtt»aystrak»n-Th»ater.-Diese
Woche Rhea:
Freitag Die amerikanische Gräfin."
Eainfiag Nachmittag Eamille!"
Samstag Abend Die Macht der Liebe.«
zfronttraften-Zheatr. —Allabendlich
»lese Woche und Dienstag und Freitag Nachmittag:
Harri«' Mammutl, - Museum, Freimaurer-
Tempel.—Diese Woche: „Eismeer."

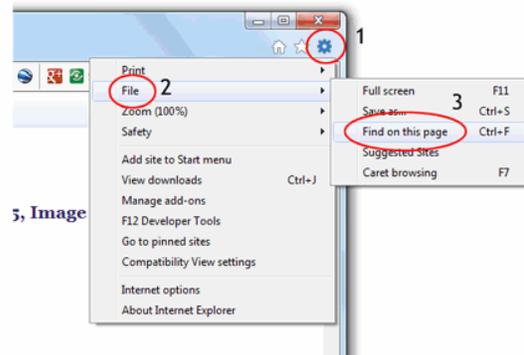
Search for the name of interest.

Firefox users: select the tab in the upper left side of the screen select FIND and then enter the name in the search box that appears in the lower left corner.

Internet Explorer users: select the “gear” icon in the upper right side, select FILE and then select FIND ON THIS PAGE. A search box appears in the upper left side.



FIREFOX -- FIND TEXT



INTERNET EXPLORER -- FIND TEXT

Viehmeier und Jak. Schmidt der Verbliebene neu den letzten Liebesdienst. Am Grabe trug der „Arbeiter Männerchor,“ dessen Präsident der Schwiegersohn der Gestorbenen, Hr. Friedr. Scheidt, ist, einige erhebende Trauerlieder vor. Frau Heuriette Rentewer an 9. Oktober 1809 zu Herbsen im Fürstenthum Woldeck geboren, kam im Jahre 1853 in dieses Land und war bereits seit d' 1 Jahre 1878 Wittwe. Sie hinterläßt drei Söhne, eine Tochter, sechs Enkel, einen Schwiegersohn und zwei Schwiegertöchter. Auf besonderen Wunsch der Geschiedenen unterblieb jeglicher Blumenschmuck. Gestern Nachmittag 2 Uhr sand das Begräbniß des am 6. ds. Mts. aus dem Leben geschiedenen Hrn. Heinrich Scharper vom Trauerhause, Nordwestecke Eastern Avenue und Wvilsstraße, aus aus der „Baltimoremeteru“ statt. Pastor F. A. Conradi von der ersten deutschen vereinigten evangelischen Kirche an Eastern-Avenue vollzog die ernste Handlung und sprach m einer tief ergreifenden Rede den Hinterbliebenen herzlichen Trost zu. Unter Jenen, welche dem Entschlafenen die letzte Ehre erwiesen, befinden sich Vertreter der „Good-Will-Loge Nr. 43, P.-R.“ und der „Germania - Loge Nr. 1705, K. of H.“ von denen je drei Mann als Bahrtuchträger fungirten. Hr. H. Scharper ward am 27. September 1847 zu Dassel, Provinz Hannover, geboren, kam bereits vor 32 Jahren mit den Eltern nach Amerika und lebte hier bis kurz vor seinem Tode als Liqi orhändler. Nur kurze Zeit befand er sich auf dem Krankenlager, bis ihn der Tod von seinen schweren Leiden erlöste. Er hinterläßt eine trauernde Wittwe mit drei unmundigen Kindern im Alter von 7 Monaten bis 12 Jahren und eine Schwester. Ter Leichnam des am Montag, den 6. April, Abends 9 Uhr, nach langen, schweren Leiden entschlafenen Hrn. Andreas Hofmann

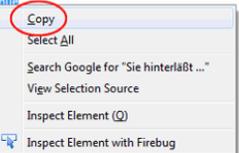
scharper

FOUND NAME

trug der „Arbeiter Männerchor,“ dessen Präsident der Schwiegersohn der Gestorbenen, Hr. Friedr. Scheidt, ist, einige erhebende Trauerlieder vor. Frau Heuriette Rentewer an 9. Oktober 1809 zu Herbsen im Fürstenthum Woldeck geboren, kam im Jahre 1853 in dieses Land und war bereits seit d' 1 Jahre 1878 Wittwe. Sie hinterläßt drei Söhne, eine Tochter, sechs Enkel, einen Schwiegersohn und zwei Schwiegertöchter. Auf besonderen Wunsch der Geschiedenen unterblieb jeglicher Blumenschmuck. Gestern Nachmittag 2 Uhr sand das Begräbniß des am 6. ds. Mts. aus dem Leben geschiedenen Hrn. Heinrich Scharper vom Trauerhause, Nordwestecke Eastern Avenue und Wvilsstraße, aus aus der „Baltimoremeteru“ statt. Pastor F. A. Conradi von der ersten deutschen vereinigten evangelischen Kirche an Eastern-Avenue vollzog die ernste Handlung und sprach m einer tief ergreifenden Rede den Hinterbliebenen herzlichen Trost zu. Unter Jenen, welche dem Entschlafenen die letzte Ehre erwiesen, befinden sich Vertreter der „Good-Will-Loge Nr. 43, P.-R.“ und der „Germania - Loge Nr. 1705, K. of H.“ von denen je drei Mann als Bahrtuchträger fungirten. Hr. H. Scharper ward am 27. September 1847 zu Dassel, Provinz Hannover, geboren, kam bereits vor 32 Jahren mit den Eltern nach Amerika und lebte hier bis kurz vor seinem Tode als Liqi orhändler. Nur kurze Zeit befand er sich auf dem Krankenlager, bis ihn der Tod von seinen schweren Leiden erlöste. Er hinterläßt eine trauernde Wittwe mit drei unmundigen Kindern im Alter von 7 Monaten bis 12 Jahren und eine Schwester. Ter Leichnam des am Montag, den 6. April, Abends 9 Uhr, nach langen, schweren Leiden entschlafenen Hrn. Andreas Hofmann

scharper

SELECT AND COPY TEXT

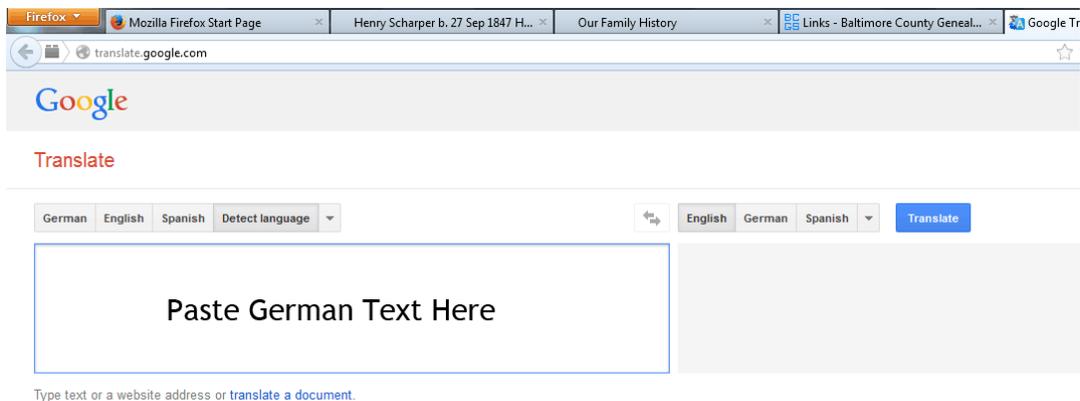


When the name is highlighted, select text well above and well below the name of interest. Position the cursor over the highlighted text and right-click and select COPY. The text is now in your computer's clipboard and may be pasted.

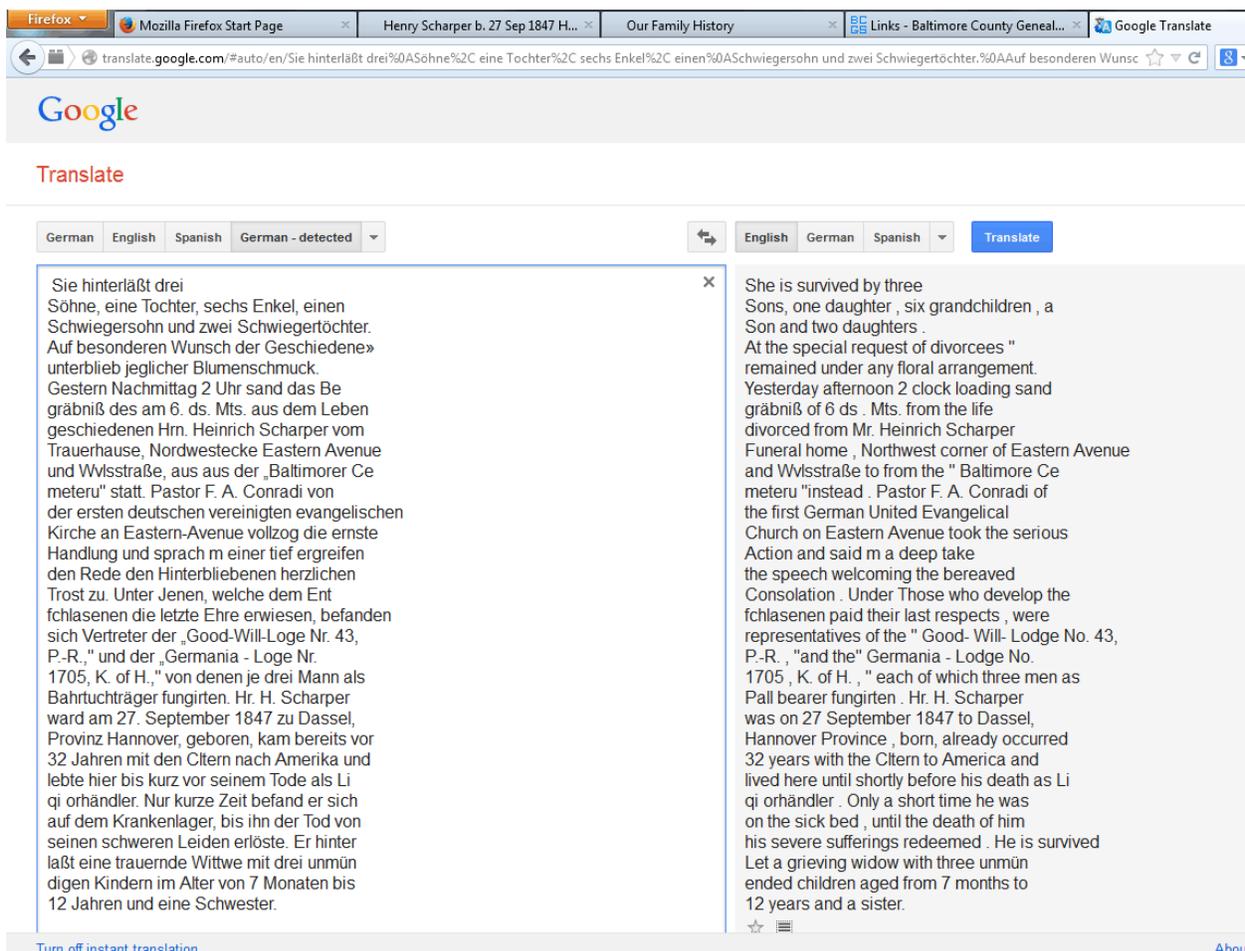
NEWSPAPERS

- [Chronicling America](#)
 - Newspapers at the Library of Congress.
 - As of January 2014, select dates of *The German Correspondent* are available. Future additions from Maryland will be *The American Republican and Baltimore Daily Clipper* (Baltimore); *The Baltimore Commercial Journal*, and *Lyford's Price-Current* (Baltimore); *Baltimore Daily Commercial* (Baltimore); *Civilian and Telegraph* (Cumberland); *The Daily Exchange* (Baltimore); *The Maryland Free Press* (Hagerstown); and *The Pilot and Transcript* (Baltimore).
- [TUTORIAL on Chronicling America Searches](#)
 - Presented by Liz Caringola
- [About the online GERMAN CORRESPONDENT newspaper](#)
- [TOOLS for Foreign Language Newspapers](#)
 - [Reading Old Script and Documents](#)
 - English, German, French, Dutch, Italian, Spanish or Portuguese
 - [BING Translator](#)
 - [GOOGLE Translator](#)
 - [Foreign Language Word Lists](#)
- [Online Maryland Newspapers](#)
 - Maryland State Archives
- [ProQuest Newspapers](#)
 - Accessed through Baltimore County Public Library (must have a library card).
- [Genealogy Bank online Newspapers](#)
 - Subscription required.

Go to the page of links at <http://www.baltimoregenealogysociety.org/BCGShome/online-resources/useful-links/> and scroll down to NEWSPAPERS and select one of the Translator tools.



The translator utilities have two boxes. Position the cursor over the box on the left and right-click and then select PASTE.



The German text appears in the left box and the right box contains the English text. The translation is ripe with errors, because the microfilm images are of poor quality. If you printed out the section of interest, you can make corrections to the box on the left. The updated translation will appear in the right box.